ประโยค ๑ - ๒
แปล มคธเป็นไทย
สอบ วันที่ ๒๘ พฤษภาคม ๒๕๖๒ ณ ประเทศสหรัฐอเมริกา

แปล โดยพยัญชนะ

๑. “เสฏฺฐี มโตติ คนฺตฺวา อุเทนสฺส รญฺโญ อาโรเจสุ ฯ ราชา ตสฺส สรีรกิจฺจํ การาเปตฺวา “อตฺถิ ปนสฺส ปุตฺโต วา ธีตา วาติ ปุจฺฉิ ฯ “อตฺถิ เทว โฆสโก นาม ตสฺส ปุตฺโต, สพฺพํ สาปเตยฺยํ ตสฺส นิยฺยาเทตฺวา มโต เทวาติ ฯ ราชา อปรภาเค เสฏฺฐิปุตฺตํ ปกฺโกสาเปสิ ฯ ตสฺมิญฺจ ทิวเส เทโว วสฺสิ, ราชงฺคเณ ตตฺถ ตตฺถ อุทกํ สณฺฐาติ ฯ เสฏฺฐิปุตฺโต “ราชานํ ปสฺสิสฺสามีติ ปายาสิ ฯ ราชา วาตปานํ วิวริตฺวา ตํ อาคจฺฉนฺตํ โอโลเกนฺโต ราชงฺคเณ อุทกํ ลงฺเฆตฺวา อาคจฺฉนฺตํ ทิสฺวา อาคนฺตฺวา วนฺทิตฺวา ฐิตํ “ตฺวํ โฆสโก นาม ตาตาติ ปุจฺฉิตฺวา, “อาม เทวาติ วุตฺเต, “ปิตา เม มโตติ มา โสจิ, ตว เปตฺติกํ เสฏฺฐิฏฺฐานํ ตุยฺหเมว ทสฺสามีติ ตํ สมสฺสาเสตฺวา “คจฺฉ ตาตาติ อุยฺโยเชสิ ฯ ราชา คจฺฉนฺตญฺจ นํ โอโลเกนฺโตว อฏฺฐาสิ ฯ โส อาคมนกาเล ลงฺฆิตํ อลงฺฆิตฺวา โอตริตฺวา สณิกํ อคมาสิ ฯ อถ นํ ราชา ตโตว ปกฺโกสาเปตฺวา “กินฺนุ ตาต ตฺวํ มม สนฺติกํ อาคจฺฉนฺโต อุทกํ ลงฺฆิตฺวา อาคมฺม คจฺฉนฺโต อิทานิ โอตริตฺวา สณิกํ คจฺฉสีติ ปุจฺฉิ ฯ “อาม เทว; อหํ ตสฺมึ ขเณ กุมารโก, กีฬนกาโล นาเมโส; อิทานิ ปน เม เทเวน ฐานนฺตรํ ปฏิสฺสุตํ; ตสฺมา ยถาปุรํ อจริตฺวา อิทานิ สณิเกน หุตฺวา จริตุํ วฏฺฏตีติ ฯ

แปล โดยอรรถ

๒. ตं สุตฺวา ราชา “ธิติมา อยं ปุริโส, อิทาเนวสฺส ฐานนฺตรं ทสฺสามีติ ปิตรา ภุตฺตโภคं ทตฺวา สพฺพสเตน เสฏฺฐิฏฺฐานं อทาสิ ฯ โส รเถ ฐตฺวา นครं ปทกฺขิณं อกาสิ ฯ โอโลกิโตโลกิตฏฺฐานं กมฺปติ ฯ เสฏฺฐิธีตาปิ กาลีทาสิยา สทฺธึ มนฺตยมานา นิสินฺนา “อมฺม กาลิ ปุตฺตสฺส เต เอตฺตกา สมฺปตฺติ มं นิสฺสาย นิปฺผนฺนาติ อาห ฯ “กึการณา อมฺมาติ ฯ “อยं หิ อตฺตโน มรณปณฺณं ทุสฺสนฺเต พนฺธิตฺวา อมฺหากं ฆรं อาคโต, อถสฺส มยา ตं ปณฺณं ผาเลตฺวา มยา สทฺธึ มงฺคลกรณตฺถาย อญฺญं ปณฺณं ลิขิตฺวา เอตฺตกं กาลं ตตฺถ อารกฺโข กโตติ ฯ “อมฺม ตฺวं เอตฺตกं ปสฺสสิ, อิมं ปน เสฏฺฐี ทหรกาลโต ปฏฺฐาย มาเรตุกาโม มาเรตุं นาสกฺขิ, เกวลं อิมं นิสฺสาย พหุं ธนं ขียีติ ฯ “อมฺม อติภาริยं วต เสฏฺฐินา กตนฺติ ฯ สา นครं ปทกฺขิณं กตฺวา เคหं ปวิสนฺตं นं ทิสฺวา “อยं เอตฺตกา สมฺปตฺติ มं นิสฺสาย นิปฺผนฺนาติ หสิตं อกาสิ ฯ อถ นं เสฏฺฐิปุตฺโต ทิสฺวา “กึการณา หสีติ ปุจฺฉิ ฯ “เอกं การณं นิสฺสายาติ ฯ “กเถหิ นนฺติ ฯ สา น กเถสิ ฯ โส “สเจ น กเถสิ, ทฺวิธา ตं ฉินฺทิสฺสามีติ ตชฺเชตฺวา อสึ นิกฺกฑฺฒิ ฯ

ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

เฉลย ประโยค ๑ - ๒

แปล มคธเป็นไทย

แปล โดยพยัญชนะ

๑. อ.ชน ท. ไปแล้ว กราบทูลแล้ว แก่พระราชา พระนามว่าอุเทนว่า อ.เศรษฐี ตายแล้ว ดังนี้ ฯ อ.พระราชาทรงยังบุคคลให้กระทำแล้ว ซึ่งกิจคือการยังสรีระของเศรษฐีนั้นให้ไหม้ ตรัสถามแล้วว่า ก็ อ.บุตร หรือ หรือว่า อ.ธิดา ของเศรษฐี นั้น มีอยู่หรือ ดังนี้ ฯ อ.ชน ท. กราบทูลแล้วว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ อ.บุตร ของเศรษฐีนั้น ชื่อว่าโฆสกะ มีอยู่ ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ อ.เศรษฐีมอบให้แล้ว ซึ่งสมบัติ ทั้งปวง แก่บุตรนั้น ตายแล้ว ดังนี้ ฯ อ.พระราชาทรงยังบุคคล ให้เรียกมาแล้ว ซึ่งบุตรของเศรษฐี ในกาลอันเป็นส่วนอื่น อีก ฯ ก็ ในวันนั้น อ.ฝน ตกแล้ว อ.น้ำ ย่อมขังอยู่ ในที่ นั้น นั้น ที่เนินแห่งพระราชา ฯ อ.บุตรของเศรษฐี ได้ดำเนินไปแล้ว ด้วยอันคิดว่า อ.เราจักเฝ้า ซึ่งพระราชา ดังนี้ ฯ อ.พระราชา ทรงเปิดแล้ว ซึ่งช่องเป็นที่ดื่มกินซึ่งลม ทรงแลดูอยู่ ซึ่งบุตรของเศรษฐีนั้น ผู้มาอยู่ ทอดพระเนตรเห็นแล้ว ซึ่งบุตรของเศรษฐีนั้น ผู้กระโดดข้ามซึ่งน้ำ ที่เนินแห่งพระราชา แล้วจึงมาอยู่ ตรัสถามแล้ว ซึ่งบุตรของเศรษฐีผู้มาแล้วจึงถวายบังคม แล้วจึงยืนอยู่แล้วว่า แน่ะพ่อ อ.เจ้า เป็นผู้ชื่อว่าโฆสกะ ย่อมเป็น หรือ ดังนี้ ครั้นเมื่อคำว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ พระเจ้าข้า อ. ข้าพระองค์ เป็นผู้ชื่อว่าโฆสกะ ย่อมเป็น ดังนี้ อันบุตรของเศรษฐีนั้น กราบทูลแล้ว ทรงยังบุตรของเศรษฐีนั้น ให้หายใจออกคล่องแล้ว ด้วยพระดำรัสว่า อ.ท่าน อย่าเศร้าโศกแล้วว่า อ.บิดา ของเรา ตายแล้ว ดังนี้ อ.เรา จักให้ ซึ่งตำแหน่งแห่งเศรษฐี อันเป็นของมีอยู่แห่งบิดาของท่าน แก่ท่านนั่นเทียว ดังนี้ ทรงส่งไปแล้ว ด้วยพระดำรัสว่า แน่ะพ่อ อ.ท่านจงไป ดังนี้ ฯ อนึ่ง อ.พระราชา ได้ประทับยืนแลดูอยู่แล้วเทียว ซึ่งบุตรของเศรษฐีนั้น ผู้ไปอยู่ ฯ อ.บุตร ของเศรษฐี นั้น ไม่กระโดดข้ามแล้ว ซึ่งน้ำ

อันอันตน กระโดดข้ามแล้ว ในกาลเป็นที่มา ข้ามลงแล้ว ได้ไปแล้ว ค่อยๆ ฯ ครั้งนั้น อ.พระราชา ทรงยังบุคคล ให้เรียกมาแล้ว ซึ่งบุตรของเศรษฐี นั้น จากที่นั้นเทียว ตรัสถามแล้วว่า แน่ะพ่อ อ.เจ้า เมื่อมา สู่สำนัก ของเรา กระโดดข้ามแล้ว ซึ่งน้ำ มาแล้ว เมื่อไป ข้ามลงแล้ว ย่อมไป ค่อยๆ ในกาลนี้ เพราะเหตุไรหนอ ดังนี้ ฯ อ.บุตรของเศรษฐีนั้น กราบทูลแล้ว ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ พระเจ้าข้า อ.อย่างนั้น อ.ข้าพระองค์ เป็นเด็กน้อย ย่อมเป็น ในขณะนั้น อ.กาลนั่น ชื่อว่า เป็นกาลเป็นที่เล่น ย่อมเป็น แต่ว่า อ.ฐานันดร อันพระองค์ผู้สมมติเทพ ฟังตอบแล้ว แก่ข้าพระองค์ ในกาลนี้ เพราะเหตุนั้น อ.อันอันข้าพระองค์ ไม่เที่ยวไป ตามในก่อนแล้ว จึงเป็นผู้ค่อยๆ เป็น เที่ยวไป ในกาลนี้ ย่อมควร ดังนี้ ฯ

แปล โดยอรรถ

๒. พระราชาทรงสดับคำนั้นแล้ว ทรงดำริว่า ชายผู้นี้ มีปัญญา เราจักให้ตำแหน่ง แก่เขาในบัดนี้ทีเดียว ดังนี้แล้ว ได้พระราชทานโภคะที่บิดาบริโภคแล้ว จึงได้พระราชทานตำแหน่งเศรษฐี พร้อมด้วยสรรพวัตถุ ๑๐๐ อย่าง ฯ นายโฆสกะนั้น ยืนอยู่บนรถ ได้ทำประทักษิณพระนครแล้ว ฯ ที่อันนายโฆสกะนั้นแลดูแล้ว ๆ ย่อมหวั่นไหว ฯ แม้ธิดาเศรษฐี นั่งปรึกษากับนางกาลีสาวใช้ว่า แม่กาลี สมบัติมีประมาณเท่านี้สำเร็จแล้วแก่บุตรของท่าน ก็เพราะอาศัยเรา ฯ นางกาลีถามว่า เพราะเหตุไร แม่ ฯ ธิดาเศรษฐีตอบว่า เพราะโฆสกะนี้ ผูกจดหมายฆ่าตัวตายไว้ที่ชายผ้า มาสู่เรือนของพวกเรา ครั้งนั้น ฉันฉีกจดหมายฉบับนั้นของเขา เขียนจดหมายฉบับอื่นเพื่อให้ทำมงคลกับฉัน ทำอารักขาในเขา ตลอดกาลประมาณ เท่านี้ ฯ นางกาลีกล่าวว่า แม่ ท่านรู้เห็นเพียงประมาณเท่านี้ แต่เศรษฐีมุ่งแต่จะฆ่าเขา ตั้งแต่เขาเป็นเด็ก ก็ไม่อาจเพื่อจะฆ่าได้อาศัยนายโฆสกะนี้อย่างเดียว สิ้นทรัพย์ไปมากมาย ฯ ธิดาเศรษฐี กล่าวว่า แม่ เศรษฐีทำกรรมหนักหนอ ฯ ธิดาเศรษฐีนั้น

เห็นนายโฆสกะนั้น ทำประทักษิณพระนคร เข้าไปสู่เรือน จึงหัวเราะ ด้วยคิดว่า สมบัติมีประมาณ เท่านี้ นี้ สำเร็จแล้ว ก็เพราะอาศัยเรา ฯ ครั้งนั้น บุตรเศรษฐี เห็นอาการนั้น จึงถามว่า ท่านหัวเราะ ทำไม ฯ ธิดาเศรษฐี ตอบว่า เพราะอาศัยเหตุอย่างหนึ่ง ฯ บุตรเศรษฐี กล่าวว่า เจ้าจงบอกเหตุนั้น ฯ ธิดาเศรษฐีนั้นไม่บอกแล้ว ฯ บุตรเศรษฐีนั้น จึงขู่ ว่า ถ้าเจ้าไม่บอก เราจะฟันเจ้าให้เป็น ๒ ท่อน ดังนี้ จึงชักดาบออกแล้ว ฯ
